

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**Г.Г. Огнева**Могилевский государственный университет продовольствия,
г. Могилев, Республика Беларусь

Перевод как один из видов речевой деятельности включен в Программу по иностранному языку для технических УВО. Он служит формированию и развитию умений и навыков работы со специальной научно-технической литературой. Как известно, перевод является сложным смысловым процессом; его целью «является преобразование структуры речевого произведения, в результате которого, при сохранении неизменным плана содержания, меняется план выражения - один язык заменяется другим» [1, с.3]. В.Н. Комиссаров считает перевод очень древним видом человеческой деятельности, без которой была бы немыслима цивилизация в целом. С развитием науки и техники появилась острая потребность в переводе, а значит и в переводчиках [2, с.4]. Перевод оформился в самостоятельную лингвистическую науку, хотя этот факт и не является еще общепризнанным.

Не вдаваясь в обширную проблематику перевода как науки, мы поставили перед собой задачу определить основы и особенности перевода профессионально-ориентированных текстов на немецком языке. Общепринятым считается, что основной единицей обучения является текст в широком понимании этого понятия. С какой бы стороны текст ни рассматривался - как «речевой знак», «максимальная коммуникативная единица», «иерархическое единство смыслов», «структурное единство групп суждений и умозаключений» ип [3, с.10-11] - он обладает лексико-грамматической оформленностью на языке порождения. «Лексика и грамматика постоянно взаимодействуют друг с другом. Часто однозначное разграничение единиц лексического и грамматического планов связано с определенными трудностями» [4, с.10]. Несмотря на это, как показывает практика, с лексическим планом выражения научного текста при переводе можно, хотя и с некоторыми оговорками, справиться с помощью современных словарей (традиционных или электронных). Сложнее обстоит дело с осмыслением грамматического плана выражения научного текста.

Термин «грамматика» употребляется в лингвистической науке в нескольких значениях - более общих и более специальных. «Под грамматикой в самом широком смысле понимают общие закономерности функционирования языка, соответственно и науку, изучающую эти закономерности. В этом значении грамматика является синонимом лингвистики» [5, с.200]. В нашей работе используется термин грамматика как «строевая основа языка» [6, с.113]. Как считает Я.И. Рецкер, профессиональный квалифицированный перевод начинается со стадии, когда иноязычное предложение уже осмыслено переводчиком, а, следовательно, его грамматическая структура раскрыта [7, с.76]. Мы согласны с автором также в том. Что грамматическая форма и синтаксическая конструкция не мыслятся в процессе перевода как нечто самостоятельное, в отрыве от их лексического наполнения. Однако разнообразие грамматических средств дает возможность их использования для выделения и усиления определенных моментов высказывания [7, с.77].

Основой адекватного перевода является, как известно, знание не только исходного языка, но и предмета перевода. Однако студенты, сдающие экзамен по иностранному языку на втором курсе, еще не обладают глубокими знаниями по своей специальности. Поэтому учебные (и экзаменационные) переводы в условиях неязыкового вуза «представляют собой в сущности морфолого-синтаксические кальки немецких оригиналов [8, с.23]. Мы присоединяемся к этому мнению, но считаем, что перевод профессионально-ориентированного текста и в таком виде помогает студенту овладеть своей

специальностью. Кроме того, именно перевод с иностранного языка показывает уровень владения обучаемым грамматическими основами.

Проведенный нами анализ грамматических ошибок студентов при переводе научных текстов на экзамене позволил определить их типологию. По степени уменьшения ошибок грамматические темы разместились следующим образом:

1) Замена существительных указательными местоимениями. В научных текстах фигурируют в основном указательные местоимения *der* и *dieser*. „*Der*” студенты смешивают с артиклем мужского рода, а „*dieser*” переводят указательным местоимением „этот”, не обращая внимания на то, что за ним не следует существительное: *Die Hochfrequenzstrahlen durchdringen Gfas, Porzellan, Kunststoffe; ohne diese stark zu erwarmen*. Следует отметить, что они, к сожалению, плохо знают и другие указательные местоимения (*jeder, jener, solcher, derselbe* и др.)

2) Конъюнктив. Ошибки возникают за счет неразличения претеритальных форм модальных глаголов (*könnte, müsste* и, конечно, *sollte*, у которого конъюнктив совпадает с претеритом индикатив), глагола *wäre*, кондиционалиса 1. Наблюдалось даже использование претерита пассива: *Es wäre interessant, zu erfahren...*; *Würde man diese Sortiertrommel nicht dazwischenschalten, dann wäre nach dem Schälvorgang von kleinen Kartoffeln nichts mehr übrig*. Используемый в научной литературе оборот *es sei gesagt, es sei betont* и мн. др. часто переводится результативным пассивом.

3) Разделительный родительный падеж. При переводе игнорируется обозначение выделенной части: *Eines dieser Lebensmittel; Viele der erwähnten Vorteile* и т.п.

4) Сравнительная и превосходная степени сравнения прилагательных. Превосходная степень часто переводится положительной или сравнительной. Большое количество ошибок возникает за счет перевода сравнительной степени вне сравнительного оборота с *als* (*stärker als*). На этом основании часто неправильно переводятся и сравнительные придаточные предложения.

5) Конструкция *sein + zu + Infinitiv*. Данная конструкция не имеет в русском языке структурной аналогии. Студенты не воспринимают это сказуемое как единое целое, забывая, что глагол *sein* не имеет в данном случае своего лексического значения, из-за чего перевод искажается. Аналогичная ситуация имеет место, если вспомогательный глагол стоит в претерите. Основное несоответствие при переводе - потеря модального значения этой конструкции.

6) Причастия в качестве определения. Большое количество ошибок возникает за счет неразличения вообще причастий 1 и 2 по форме: *lesend, gelesen*. Наибольшие затруднения вызывает перевод определения „*Partizip 1 + zu*”. Основной ошибкой при этом является пропуск частицы *zu*. Камнем преткновения для студентов и даже магистрантов является перевод разных видов распространенного определения. Причастие принимается зачастую за личную форму глагола, особенно если не присутствует приставка *ge-*. Не воспринимается предлог, следующий за артиклем или местоимением, или два артикля подряд, указывающие на последующее распространенное определение и т.п.

7) Обособленные причастные обороты. Незнание правил пунктуации у современных студентов приводит к неразличению этой грамматической формы. Причастия в этих оборотах переводятся часто личными формами глагола.

8) Управление глаголов и прилагательных. Больше всего ошибок возникает за счет глаголов, требующих дательный падеж без предлога, особенно если дополнение стоит на первом месте. Существительное, стоящее на первом месте, воспринимается как подлежащее. Второй важной причиной возникновения ошибок является незнание значений предлогов вообще, а тем более их многозначности. Так же обстоит дело с винительным падежом, особенно если стоит глагол *beeinflussen* и др. Тема управление глаголов и прилагательных тесно связана с темой местоименные наречия. К сожалению, из-за нехватки учебных часов именно этим темам уделяется очень мало внимания для закрепления.

9) Сказуемое *sich lassen + Infinitiv*. Ошибки возникают за счет перевода глагола

lassen без местоимения sich, то есть как „велеть”, „покидать”, „разрешать”, а иногда глагол lassen идентифицируется даже просто с глаголом lesen.

10) Местоимение es. Из его разнообразных функций (как вводное слово, указательное местоимение, личное местоимение среднего рода, безличное подлежащее и др.) больше всего ошибок пришлось на неразличение es в качестве личного местоимения и в качестве вводного слова. Чаще всего es переводится как „это”.

11) Инфинитивные группы и обороты. Большей частью эти конструкции переводятся самостоятельными предложениями. Инфинитив с zu не воспринимается зависимым от глагола в личной форме или от существительного, от предложения типа „интересно”, „полезно” и т.п. Инфинитивный оборот с ohne переводится предложением с „без”.

12) Придаточные предложения. Очень часто не различается, какое из предложений является главным, а какое придаточным, в особенности если главное находится в препозиции. Вторым главным недостатком является неумение справиться с такими придаточными предложениями, которые имеют особенности перевода. К ним относятся придаточные определительные, относительное местоимение у которых стоит в родительном падеже; придаточные условные бессоюзные, а также придаточные образа действия, если в главном и придаточном действует одно и то же подлежащее.

13) Пассив. Главной причиной неправильного перевода предложений со сказуемым в пассив является то, что студенты не понимают основного отличия актива от пассива - подлежащее пассивного предложения не выполняет действие. Поэтому такие предложения и переводятся активным залогом, что изменяет направление действия. Вторым недостатком является непонимание функции глагола werden, который часто переводится в значении „становиться”, а также нечеткое знание всех времен от этого глагола, являющегося индикатором времени сказуемого в пассив.

Завершая этот краткий обзор ошибок при переводе профессионально-ориентированных текстов в основном пищевого профиля, необходимо отметить, что наши данные коррелируют до некоторой степени с проведенным ранее анализом ошибок поступающих в аспирантуру [8, с.28]. Несмотря на то, что эти ошибки зафиксированы нами на экзамене, то есть на заключительном этапе изучения немецкого языка в техническом вузе, они легли в основу коррекции работы по всем грамматическим темам.

Список литературы

1. Черняховская, Л.А. Перевод и смысловая структура / Л.А. Черняховская. – М.: Изд-во «Международные отношения», 1976. – 262 с.
2. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. – М.: Изд-во «Международные отношения», 1973. – 207 с.
3. Зенкевич, Г.К. На повестке дня - грамматика цельного текста / Г.К. Зенкевич // Анализ содержания курса иностранного языка. Выпуск V. – Томск: Изд-во Томского университета, 1979. – 179 с.
4. Абрамов, К.А. О взаимодействии лексики и грамматики / К.А. Абрамов // Вопросы описания лексико-семантической системы языка. Тезисы докладов научной конференции. – М., 1971. – 232 с.
5. Серебренников, Б.А. О предмете грамматики / А.Б. Серебренников // Общее языкознание. – М.: Изд-во «Наука», 1972. – 560 с.
6. Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. – М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1990. – 685 с.
7. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Изд-во «Международные отношения», 1974. – 215 с.
8. Синев, Р.Г. Анализ грамматических ошибок поступающих в аспирантуру АН СССР (на материале немецкого языка) / Р.Г. Синев // Обучение чтению научного текста на иностранном языке. – М.: Изд-во «Наука», 1975. – 295 с.